

LESSON 1

(the numbers refer to the corresponding sound files)

DIALOGUE

KUSI: ¿Enñupa' pa'apilala, Llusha? 56

Where are you going, Rosa?

LLUSHA: Menmik pa'apilalek. Ker' yamakunek. 50

I'm going to the field. I want to get manioc.

KUSI: ¿Yauklulutula? 57

Are you going to make manioc beer?

LLUSHA: Ma'sha, yauklutulek, menmiwek ya'ikektamu¹. 53

No, I'm going to make chicha punta, I want to have the trees of my field felled.

KUSI: Nu'pachi kua katu'perken (58). Kuenta' uklupidek iyulek (59).

Then, I will help you. I want to drink chicha punta too.

LLUSHA: Mu'chun. Nu'pachi pa'achek (pa'etчек). 55

Alright. Then, I'm leaving.

Vocabulary in the dialogue

¿Enñupa'?	Where?
Menmi(n)	field, garden
Ker'	manioc
Uklulu	manioc beer
Uklupidek	chicha punta

¹ The Shiwilu help each other to carry out tasks such as fell the trees to clear a field, or build a house. The person being helped offers food and drink in exchange for the help.

Ma'sha	no, not
Nu'pachi	then
Kua	I
Kuanta'	I also
Mutchu(n)	good, alright

Verbs

Pa'lek	I go/went	pa'la	you go/went
Makunek	I bring/I brought	makuna	you bring/you brought
Uklulutulek	I make/I made manioc beer	uklulutula	you make/made manioc beer
Uklutulek	I make/I made chicha punta	uklutula	you make/made chicha punta
Ikektulek	I felled the trees (in the field)	ikektula	you felled the trees (field)
Katu'pa'lek	I help/helped	katu'pa'la	you help/helped
Ulek	I drink/drank	ula	you drink/drank

Substitution exercise

Verbs *pa-* 'go' and *makun-* 'go get sth.'

¿Enñupa' pa'apilala?	Where are you going?
Menmik pa'apilalek.	I am going to the field.
Pidekwek pa'apilalek.	I am going to my house.
Ama'winak pa'apilalek.	I am going to the stream.
Winenllupa' pa'apilalek.	I am going to the Upper Section of Jeberos 22
Chilenllupa' pa'apilanta'lek.	I am going to the Lower Section of Jeberos

¿Ma'nen i'na makuna?	¿Qué has traído? 24
Ker' makunek.	manioc 25
Senpa makunek.	pineapple 26
Mama' makunek.	Sachapapa 27
Tanku makunek.	plantain 29
Chiter' makunek.	corn 30
Chiter'-wawadu' makunek.	Choclo 31

Personal Pronouns

Kua	I
Katu' kenmu'/katu'mu	We two / you and I
Kenma	you
Nana	he/she
Kuda	we (excluding you)
Kenmu'wa'	we (including you)
Kenmama'	you (plural)
Nawa'	they

Verb Conjugation: non-future paradigm

Pa'- go (verb stems not ending in /n/)

Kua pa'lek	'I go/went' 32
Katu' kenmu' pa'lek	'usted y yo hemos ido' 33
Kenma pa'la	'tú has ido, usted ha ido' 34
Nana pa'lli	'él ha ido, ella ha ido' 35

Kuda pa'llidek	'nosotros hemos ido (pero usted no)' 36
Kenmu'wa' pa'lekwa'	'nosotros hemos ido (usted también)' 37
Kenmama' pa'lama'	'ustedes han ido' 38
Nawa' pa'llina'	'ellos han ido, ellas han ido' 39

Practice conjugating the following verbs:

tera-	'to sow'
a'ñi-	'to have'
ka'-	'to eat'
u-	'to drink'
saka'tu-	'to work'

Makun- 'bring, go get' (verb stems ending in /n/)

Kua ker' makunek	'I brought manioc' 40
Katu' kenmu' ker' makunek	'We two brought manioc' 41
Kenma ker' makuna	'you brought manioc' 42
Nana ker' makuñi	'he/she brought manioc' 43
Kuda ker' makuñidek	'we brought manioc (excluding the hearer)' 44
Kenmu'wa' ker' makunekwa'	'we brought manioc (including the hearer) 45
Kenmama' ker' makunama'	'you (plural) brought manioc' 46
Nawa' ker' makuñina'	'they brought manioc' 47

Practice conjugating the following verbs:

lun-	'speak'
chimin-	'die'

Possessives

Menmiwek	'my field'
Menmimapu'	'our field (yours and mine)'
Menminpen	'your field'
Menminen	'his/her field'
Menmiwidek	'our field (but not yours)'
Menmimapu'wa'	'our field (also yours)'
Menmipenma'	'your (plural) field'
Menminenna'	'their field'

Reading

Llusha

Kua lillinwek Llusha. Awawek tatawek wadekllinerku Shiwiluk. Ñinanlu'wek i'na a'llupi, mushalli. Ñinanlu'wek dunsak ama'wina ñilli. Shiwilu a'ñilli katu' silanan: Winenllupa', Chilenllupa'; a'ñilli ínkatu' kalli shinsu'.

Kua menmiwanpalek saka'tutekku ñamu. Menmiwekkek teralek puñañi, ker', senpa, mama', tanku, chiter', lasenñanta'. Shiwilulunku ñamu uklutulek chiter', ker', deklek. Uklupidek i'na iyalli.

Translation

My name is Rosa. My mother and my father had me in Jeberos. My town is large and pretty. At the edge of my town there is a stream where we bathe. Jeberos is divided in two sections: Upper Section and Lower Section. It also has four long streets.

I have a field because I am a hard worker. In my field, I sow barbasco, manioc, pineapple, sachapapa, plantain, corn, and sugarcane. Being a Shiwilu woman I (know how to) make chicha punta, with corn, manioc, and water. Chicha punta is delicious.

Vocabulary in the reading

Llusha

Lillin

llillinwek

Awa

Awawek

Tata

Tatawek

Ñinanlu'

Ñinanlu'wek

Menmi

menmiwek

Shiwilu

Shiwiluk

Menmiwek

menmiwekkek

A'llupi

Musha'lli

Dunsak

Ama'wina

Ñilli

A'ñilli

Winenllupa'

Chillenllupa'

Kalli

Puñañi

ker'

senpa

mama'

tanku

chiter'

lasenña

dek

iyalli

Numbers from 1-10

Shiwilu a'ñilli katu' silanan; a'ñilli inkatu' kalli shinsu'.

1	ala'sa'
2	katu'ta
3	kala
4	ínkatu'
5	alei'teklun
6	sukta
7	kanchis
8	pusaka
9	iskun
10	shunka'

Practice the numbers

$1+1 = \text{katu'ta}$

$2+2 =$

$1+4 =$

$3-2+ =$

$5-2 =$

$3-1 =$